

NORME PER L'ACCESSO AL PORTALE FORNITORI

BESTIMMUNGEN FÜR DEN ZUGANG ZUM LIEFERANTENPORTAL



*wir sind
südtiroler
energie*

*siamo
l'energia
dell'alto adige*

Indice - Inhalt

Premessa / Prämisse	3
Titolo I / I. Titel	4
Parte Generale – Allgemeiner Teil	4
Art. 1 Definizioni / Definitionen	4
Art. 2 Accesso al Portale / Zugang zum Portal	7
Art. 3 Tutela dei dati personali / Schutz der persönlichen Daten	9
Art. 4 Modifica del presente Regolamento / Änderung des vorliegenden Reglements	9
Art. 5 Revoca dell’abilitazione / Widerruf der Zugangsbefugnis	10
Art. 6 Diritti di proprietà industriale e intellettuale / Industrielles und geistiges Eigentum	10
Titolo II / II. Titel	11
Gare On-Line / On-Line-Wettbewerbe	11
Art. 7 Modalità di partecipazione alla gara on-line / Modalitäten der Teilnahme an den On-Line-Wettbewerben	11
Art. 8 Modalità di svolgimento della gara on-line / Modalität der Abwicklung der On-Line-Wettbewerbe	12
Art. 9 Termini e modalità di presentazione della domanda di partecipazione e dell’offerta / Fristen und Modalitäten der Einreichung des Teilnahmeantrages und des Angebots	13
Art. 10 Aste on-line – negoziazioni dinamiche telematiche / On-line-Auktion – dynamische, telematiche Verhandlungen	14
Art. 11 Contenuto ed efficacia delle registrazioni / Inhalt und Wirksamkeit der Registrierungen	14
Art. 12 Comunicazioni relative agli eventi ed ai provvedimenti / Mitteilungen bezüglich der Events und der Maßnahmen	14
Art. 13 Sospensione della gara e successiva ripresa anche in modalità diversa / Aussetzung des Wettbewerbs und nachfolgende Wiederaufnahme auch in anderer Form	15
Art. 14 Responsabilità / Verantwortung	16
Art. 15 Accesso agli atti / Zugang zu den Akten	17
Art. 16 Responsabile del procedimento per le gare on-line / Verfahrensverantwortlicher für die On-Line-Wettbewerbe	17
Titolo III / III. Titel	17
Diventa Fornitore / Lieferant werden	17
Art. 17 Albo Fornitori / Lieferantenverzeichnis	17
Art. 18 Database Fornitori / Lieferantendatenbank	17
Art. 19 Prevalenza testo italiano / Vorrang des italienischen Textes	18

Premessa / Prämisse

Il presente documento disciplina le modalità di accesso degli Operatori Economici al Portale Fornitori di ALPERIA.

La “registrazione” sul Portale costituisce per gli Operatori Economici interessati condizione necessaria per la partecipazione alle gare on-line (rif. Titolo II) e per la registrazione nell’albo fornitori (rif. Titolo III).

Con la sottoscrizione del *presente Regolamento* l’Operatore Economico ne accetta incondizionatamente tutti i contenuti.

Qualora ALPERIA decida di indire una gara in modalità telematica provvederà in caso di procedura:

- aperta, ristretta e negoziata con preventiva pubblicazione del bando, a pubblicare l’avviso di gara sul Portale Fornitori, oltre alle eventuali ulteriori forme per legge previste;
- negoziata senza preventiva pubblicazione del bando di gara, ad invitare gli Operatori Economici selezionati, attraverso apposita comunicazione all’indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) indicata dai medesimi in sede di “registrazione”.

La “registrazione” al Portale Fornitori, la partecipazione alle gare on-line espletate da ALPERIA e la qualifica nell’Albo Fornitori sono a titolo gratuito. ALPERIA si riserva di richiedere un

Das vorliegende Reglement regelt die Modalitäten des Zugangs der Wirtschaftsteilnehmer zum Lieferantenportal von ALPERIA.

Die “Registrierung” auf dem Portal stellt für die interessierten Wirtschaftsteilnehmer eine wesentliche Bedingung für die Teilnahme an den On-Line-Wettbewerben (s. II. Titel) und für die Qualifizierung für das Lieferantenverzeichnis (s. III. Titel) dar.

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Reglements nimmt der Wirtschaftsteilnehmer bedingungslos alle Inhalte desselben an.

Falls ALPERIA entscheiden sollte, einen Wettbewerb in telematischer Form einzuleiten wird sie:

- im Falle eines offenen oder nichtoffenen Verfahrens und eines Verhandlungsverfahren mit vorheriger Bekanntmachung eine Ausschreibungsbekanntmachung auf dem Lieferantenportal sowie in den etwaigen weiteren, vom Gesetz vorgesehene Formen veröffentlichen;
- im Falle eines Verhandlungsverfahrens ohne vorherige Bekanntmachung, die ausgewählten Wirtschaftsteilnehmer mittels eigener Mitteilung an die, von diesen im Zuge der Registrierung angegebene zertifizierte elektronische Postadresse (PEC) einladen;

Die “Registrierung” auf dem Lieferantenportal, die Teilnahme an den von ALPERIA abgewickelten On-Line-Wettbewerben und die Qualifizierung im Lieferantenverzeichnis sind

corrispettivo per la qualifica nell'albo fornitori e/o per il mantenimento della qualifica.

kostenlos. ALPERIA behält sich vor, für die Qualifizierung ins Lieferantenverzeichnis und/oder für die Beibehaltung der Qualifizierung ein Entgelt zu verlangen.

La premessa costituisce parte integrante del presente documento.

Die Prämisse stellt integrierenden Bestand des vorliegenden Dokuments dar.

Titolo I / I. Titel

Parte Generale – Allgemeiner Teil

Art. 1 Definizioni / Definitionen

Nell'ambito del presente Regolamento ciascuno dei seguenti termini assume il significato di seguito riportato:

Im Rahmen des vorliegenden Reglements wird jeder der nachstehenden Begriffe die nachfolgend angeführten Bedeutung haben:

Account: l'insieme dei codici personali di identificazione costituiti da *User ID* e *Password* che consentono all'Operatore Economico l'accesso al Sistema;

Account: Gesamtheit der persönlichen Identifizierungskodizes bestehend aus User ID und Password, welche dem Wirtschaftsteilnehmer den Zugang zum System erlauben;

Albero Merceologico: classificazione nella quale Forniture, Lavori e Servizi di interesse di ALPERIA sono declinati e scomposti in attività, andando a formare Gruppi omogenei (per natura tecnologica, tipologia di attività, ecc.);

Liste der Warenkategorien: Liste in welcher die Lieferungen, Arbeiten und Dienstleistungen, die für ALPERIA von Bedeutung sind, aufgelistet und in Tätigkeiten aufgeteilt werden, sodass sie (aufgrund der technologischen Natur, Art der Tätigkeiten usw.) homogene Gruppen bilden;

Casella di posta elettronica certificata dell'Operatore Economico: la casella di posta elettronica certificata indicata dall'Operatore Economico, al momento della registrazione a Sistema e destinata alle comunicazioni inerenti all'attività svolta nel Sistema medesimo; presso detta casella di posta elettronica certificata l'Operatore Economico, all'atto della registrazione, elegge domicilio per la ricezione di dette comunicazioni ai sensi dell'art. 76 del D.Lgs. 50/2016;

Zertifizierte, elektronische E-Mail-Adresse des Wirtschaftsteilnehmers: die vom Wirtschaftsteilnehmer im Zuge der Registrierung zum System angegebene zertifizierte, elektronische E-Mail-Adresse, welche den Mitteilungen bezüglich der Tätigkeiten im selben System dient; an dieser zertifizierten, elektronischen E-Mail-Adresse erwähnt der Wirtschaftsteilnehmer, zum Zeitpunkt der Registrierung, sein Domizil für den Erhalt der Mitteilungen gemäß Art. 76 des GvD 50/2016.

Casella di posta elettronica certificata del Portale Fornitori di ALPERIA: la casella di posta elettronica certificata attraverso la quale vengono gestite tutte le comunicazioni inerenti all'attività svolta nel Sistema;

Database Fornitori: banca dati nella quale vengono archiviate le informazioni acquisite da ALPERIA attraverso la compilazione dei form di registrazione e qualifica da parte degli Operatori Economici interessati;

Firma Digitale: un particolare tipo di firma elettronica qualificata basata su un sistema di chiavi crittografiche, una pubblica e una privata, come definita ai sensi del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 (Codice dell'Amministrazione Digitale);

Gara on-line: qualsiasi "evento" che si svolge in modalità telematica sul Portale Fornitori (es. gare a procedura aperta, ristretta, negoziata, indagini di mercato, richieste di offerte ecc.);

Gestore del Sistema: BravoSolution, in qualità di responsabile della conduzione tecnica delle applicazioni informatiche necessarie al funzionamento delle procedure telematiche gestite dal Sistema incaricato da ALPERIA;

Operatore Economico: l'imprenditore, l'appaltatore, il fornitore ovvero il prestatore di servizi che, a seguito della richiesta di registrazione inviata ad ALPERIA tramite il Portale fornitori, ottiene l'abilitazione ad operare nel Sistema;

Zertifizierte, elektronische E-mail-Adresse des Sourcing-Portals von ALPERIA: die zertifizierte, elektronische E-Mail-Adresse über welche alle Mitteilungen bezüglich aller Tätigkeiten im System abgewickelt werden;

Lieferantendatenbank: Datenbank in welcher die Informationen archiviert werden, welche ALPERIA durch das Ausfüllen der Registrierungs- und Qualifizierungsvordrucke seitens der interessierten Wirtschaftsteilnehmer eingeholt hat;

Digitale Unterschrift: eine besondere Art der elektronischen Unterschrift, welche auf einem System von kryptografischen Schlüsseln, einem öffentlichen und einem privaten, basiert wie sie vom DvD vom 7. März 2005 Nr. 82 (Kodex der digitalen Verwaltung) definiert sind.

On-Line Wettbewerb: jedes "Event", welches in telematischer Form auf dem Lieferantenportal (z.B. Wettbewerb mittels offenem oder nicht offenem Verfahren, Verhandlungsverfahren, Marktanalyse, Angebotsanfrage usw.) abgewickelt wird;

Systemverwalter: Bravo Soution in ihrer Eigenschaft als Verantwortliche der technischen Leitung der IT-Anwendungen, welche für das Funktionieren der telematischen Verfahren, die von dem von ALPERIA beauftragten System verwaltet werden, notwendig sind;

Wirtschaftsteilnehmer: der Unternehmer, der Auftragnehmer, der Lieferant oder der Erbringer einer Dienstleistung welcher, in Folge einer an ALPERIA über das Portal versendeten Registrierungsanfrage, die Ermächtigung erhält, im System tätig zu werden;

PEC (Posta Elettronica Certificata): ai sensi dell'art. 1, comma 1, lettera v-bis del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 68, sistema di comunicazione in grado di attestare l'invio e l'avvenuta consegna di un messaggio di posta elettronica e di fornire relative ricevute opponibili ai terzi;

Portale: il Portale fornitori di ALPERIA, ossia l'ambiente telematico virtuale, gestito da un soggetto terzo (BravoSolution), per mezzo del quale vengono effettuate e gestite sia le gare on-line sia la qualifica nell'albo fornitori.

Registrazione: il risultato del procedimento che consente agli Operatori Economici interessati di ottenere l'abilitazione ad accedere al Sistema e partecipare alle gare on-line;

Registrazioni di Sistema: le risultanze degli archivi elettronici contenenti gli atti, i dati, i documenti e le informazioni relative alla tenuta e gestione delle gare telematiche e le informazioni rilasciate nell'albo fornitori;

Sistema: il Sistema Informatico che consente la tenuta e la gestione delle gare on-line e dell'albo fornitori e del relativo database

Profilo di Committente: il Sito informatico (<https://sourcing.alperigroup.eu>) attraverso il quale l'Operatore Economico accede al Sistema;

PEC (elektronische Postsendung): im Sinne des Art. 1 Absatz 1 Buchstabe v-bis des GvD vom 7. März 2005 Nr. 68 ein Kommunikationssystem welches in der Lage ist, das Versenden und die erfolgte Übermittlung einer elektronischen Postsendung zu bestätigen und entsprechende, Dritten entgegenhaltbare Quittungen liefern kann;

Portal: das Lieferantenportal von ALPERIA, d.h. die telematische, virtuelle Umgebung, welche von einem dritten Subjekt (BravoSolution) verwaltet wird, über das sowohl die On-Line-Wettbewerbe als auch die Qualifizierung für das Lieferantenverzeichnis abgewickelt und verwaltet werden;

Registrierung: das Ergebnis des Verfahrens, welches es den interessierten Wirtschaftsteilnehmern gestattet, die Ermächtigung zum Zugang zum System und zur Teilnahme an den On-Line-Wettbewerben zu erhalten;

Registrierungen des Systems: die Inhalte der elektronischen Archive, welche die Akten, die Daten, die Dokumente und die Informationen bezüglich der Führung und Verwaltung der telematischen Wettbewerbe und die im Lieferantenverzeichnis abgegebenen Informationen enthält;

System: das Informatiksystem, welches es gestattet, die On-Line Wettbewerbe und das Lieferantenverzeichnis und die entsprechende Datenbank zu führen und zu verwalten;

Beschafferprofil: die Informatikseite (<https://sourcing.alperigroup.eu>) über welche der Wirtschaftsteilnehmer Zugang zum System hat;

Gruppo Alperia: tutte le società controllate e/o partecipate direttamente o indirettamente da ALPERIA;

Stazione Appaltante: società del Gruppo Alperia che affida l'incarico;

ALPERIA: Alperia S.p.A., con sede legale e amministrativa in Bolzano (BZ), Via Dodiciville n. 8;

Utente/i del Sistema: ogni soggetto che opera nel Sistema, ivi compresi il Gestore del Sistema e gli Operatori Economici, nonché eventuali altri soggetti a cui ALPERIA medesima consente l'accesso.

Bravo Solution: BravoSolution SpA con sede legale in Bergamo, Passaggio Canonici Lateranensi 1;

Alperia-Gruppe: alle direkt und/oder indirekt von ALPERIA kontrollierten und/oder beteiligten Gesellschaften

Vergabestelle: die Gesellschaft der Alperia-Gruppe, welche den Auftrag erteilt;

ALPERIA: Alperia AG mit Rechts- und Verwaltungssitz in Bozen (BZ), Zwölfmalgreinerstr. 8;

Nutzer des Systems: jedes Subjekt, welches im System tätig ist, einschließlich des Systemverwalters und der Wirtschaftsteilnehmer sowie etwaige andere Subjekte, denen ALPERIA den Zugang gestattet;

Bravo Solution: BravoSolution SpA mit Rechtssitz in Bergamo, Passaggio Canonici Lateranensi 1;

Art. 2 Accesso al Portale / Zugang zum Portal

Gli Operatori Economici accedono al Portale all'esito del procedimento di Registrazione.

Il procedimento di cui sopra dovrà essere effettuato mediante compilazione dei "Dati di registrazione" nella *home page* del Portale stesso,

Gli Operatori Economici, a seguito della registrazione al Portale, ottengono una chiave di accesso (*User ID* e *Password*) al Sistema.

La *User ID* e la *Password* consentono l'identificazione di ciascun Operatore Economico da parte di ALPERIA.

Die Wirtschaftsteilnehmer können nach dem Abschluss des Registrierungsprozesses auf das Portal zugreifen.

Das vorgenannte Verfahren muss mittels Ausfüllen des "*Registrierungsdaten*" auf der *home page* des Portals erfolgen.

Die Wirtschaftsteilnehmer erhalten nach der Registrierung auf dem Portal einen Zugangsschlüssel (*User ID* und *Password*) zum System.

Die *User ID* und das *Password* gestatten die Identifizierung jedes Wirtschaftsteilnehmers durch ALPERIA.

L'Operatore Economico, per completare la registrazione, deve essere in possesso ed indicare un indirizzo PEC.

Le comunicazioni per via telematica saranno effettuate dal Portale all'indirizzo PEC comunicato dall'Operatore Economico stesso al momento della Registrazione.

È onere dell'Operatore Economico controllare la propria casella di posta elettronica certificata indicata al momento della registrazione, nonché aggiornare tempestivamente sul Sistema qualsiasi variazione di detto indirizzo.

È altresì obbligatorio il possesso da parte del legale rappresentante/procuratore degli Operatori Economici stabiliti in Italia, di un certificato di firma digitale, in corso di validità. Detto certificato deve essere stato rilasciato da un Certificatore operante in base ad una licenza od autorizzazione rilasciata da uno Stato membro dell'Unione Europea incluso nella lista di cui all'art. 11 della Direttiva 1999/93/CE, purché il formato di firma sia conforme a quanto previsto dalla Decisione adottata dalla Commissione Europea 2011/130/EU del 25 febbraio 2011.

Si precisa che i soli formati di firme digitali accettati saranno quelli di CADES e PADES.

Gli Operatori Economici con sede in uno stato dell'UE, in mancanza di una firma digitale, dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS.

L'accesso al Portale è subordinato inoltre al possesso da parte dell'Operatore Economico della dotazione informatica espressamente

Der Wirtschaftsteilnehmer muss, um die Registrierung abzuschließen, im Besitz einer PEC-Adresse sein.

Die telematischen Mitteilungen werden vom Portal an die vom Wirtschaftsteilnehmer zum Zeitpunkt der Registrierung angegebene PEC-Adresse erfolgen.

Es obliegt dem Wirtschaftsteilnehmer seine, zum Zeitpunkt der Registrierung angegebene PEC-Adresse zu prüfen sowie zeitnah jegliche Änderung an besagter Adresse im System zu aktualisieren.

Weiters muss der gesetzliche Vertreter/Prokurist des in Italien niedergelassenen Wirtschaftsteilnehmers im Besitz eines gültigen, digitalen Unterschriftszertifikats sein. Besagtes Zertifikat muss von einem Zertifizierer erlassen worden sein, welcher aufgrund einer von einem EU-Mitgliedsstaat erlassenen Lizenz oder Autorisierung arbeitet und in der Liste gemäß Art. 11 der Richtlinie 1999/93/EU aufgelistet ist, sofern das Format der Unterschrift den Bestimmungen des Beschlusses der EU-Kommission 2011/2130/EU vom 25. Februar 2011 entspricht.

Man hält fest, dass nur die Formate CADES und PADES als digitale Formate akzeptiert werden.

Die Wirtschaftsteilnehmer, welche in einem EU-Staat niedergelassen sind, müssen, im Falle des Fehlens einer digitalen Unterschrift, die Dokumente mit einer qualifizierten, elektronischen Unterschrift gemäß Art. 3 (12) des Reglement eIDAS unterschreiben.

Der Zugang zum Portal setzt zudem den Besitz seitens des Wirtschaftsteilnehmers der auf der *home page*, im Abschnitt

indicata nella *home page* del Portale stesso, nell'Area "*Requisiti di sistema*" (nel footer del sito).

Non sarà consentita la registrazione o la stessa verrà revocata l'abilitazione agli Operatori Economici a cui carico risultino misure interdittive dalla partecipazione a procedure di appalto pubbliche segnalate nel Casellario informatico dell'Autorità di vigilanza per i contratti pubblici.

Non sarà inoltre consentita la qualifica nell'albo fornitori o la stessa verrà revocata ad Operatori economici che intendano presentarsi per aree di attività inserite tra quelle previste dall'art. 1 comma 53 della Legge 190/2012, qualora gli stessi non risultino iscritti nell'apposito elenco di cui all'art. 1 comma 52 della medesima legge.

„Systemanforderungen“ (im footer der Homepage) ausdrücklich angeführten informatischen Ausrüstung voraus.

Wirtschaftsteilnehmern gegenüber welchen Verbote zur Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren, die im Informatikregister bei der nationalen Antikorruptionsbehörde aufscheinen, bestehen, wird die Registrierung nicht gestattet werden bzw. wird die Zugangsbefugnis widerrufen.

Weiters wird jenen Wirtschaftsteilnehmern die Qualifizierung für das Lieferantenverzeichnis verwehrt werden bzw. wird diese widerrufen, welche sich für die im Art. 1 Absatz 53 des Gesetzes 190/2012 angeführten Tätigkeiten eintragen wollen, falls diese nicht in das entsprechende Register gemäß Art. 1 Absatz 52 desselben Gesetzes eingetragen sind.

Art. 3 Tutela dei dati personali / Schutz der persönlichen Daten

L'Operatore Economico dichiara di aver preso visione della Informativa di ALPERIA in merito al Trattamento dei Dati Personali, ai sensi degli articoli 12, 13 e 14 del Regolamento generale sulla protezione dei dati (UE) 2016/679 / General Data Protection Regulation (GDPR).

Der Wirtschaftsteilnehmer erklärt, das Informationsschreiben von ALPERIA bezüglich der Behandlung der persönlichen Daten im Sinne der Artikel 12, 13 und 14 der Datenschutz-Grundverordnung (EU) 2016/679 / General Data Protection Regulation (GDPR) gelesen zu haben.

Art. 4 Modifica del presente Regolamento / Änderung des vorliegenden Reglements

L'accesso al Portale, la partecipazione alle gare on-line o la qualifica nell'albo fornitori comportano l'accettazione integrale ed incondizionata del presente Regolamento e delle sue eventuali successive modifiche ed integrazioni.

Der Zugang zum Portal, die Teilnahme an den On-Line-Wettbewerben oder die Qualifizierung für das Lieferantenverzeichnis haben die vollständige und unbedingte Annahme des vorliegenden Reglements und seiner etwaigen nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen zur Folge.

ALPERIA si riserva il diritto, a suo insindacabile giudizio, di modificare, in qualsiasi momento il presente Regolamento. In tal caso la nuova versione dello stesso verrà pubblicata sul Portale e contestualmente sarà inviato un messaggio alla casella di posta elettronica segnalata dall'Operatore Economico all'atto della registrazione al Portale.

Le modifiche al medesimo diventeranno pienamente efficaci dal momento della pubblicazione sul Portale.

ALPERIA behält sich das Recht vor, das vorliegende Reglement jederzeit nach eigenem Ermessen zu ändern. In diesem Fall wird die neue Version des Reglements auf dem Portal veröffentlicht und zeitgleich eine Mitteilung an die vom Wirtschaftsteilnehmer im Zuge der Registrierung zum Portal mitgeteilten zertifizierten, elektronischen E-Mail-Adresse gesendet.

Die Änderungen werden ab dem Zeitpunkt der Veröffentlichung auf dem Portal vollständig wirksam.

Art. 5 Revoca dell'abilitazione / Widerruf der Zugangsbefugnis

ALPERIA si riserva il diritto di revocare, in qualsiasi momento, l'abilitazione agli Utenti del Sistema che si siano resi responsabili di utilizzo improprio e/o fraudolento del Portale, salvo il diritto ad agire per il risarcimento degli eventuali danni subiti.

ALPERIA behält sich das Recht vor, jenen Nutzern des Systems die Zugangsberechtigung zu entziehen, welche sich einer unangemessenen und/oder betrügerischen Nutzung des Portals schuldig gemacht haben sollten, vorbehaltlich des Rechts, die eventuelle erlittenen Schäden geltend zu machen.

Art. 6 Diritti di proprietà industriale e intellettuale / Industrielles und geistiges Eigentum

I contenuti e le informazioni offerti all'Operatore Economico attraverso il Portale sono di proprietà di ALPERIA. Tali contenuti e informazioni, nonché la piattaforma di proprietà di BravoSolution, concessa in licenza a ALPERIA, sono protetti dal diritto d'autore o da altri diritti di proprietà intellettuale (ivi inclusi i diritti sulle banche dati).

Die vom Wirtschaftsteilnehmer über das Portal bereit gestellten Inhalte und die Informationen sind Eigentum von ALPERIA. Diese Inhalte und Informationen sowie die im Eigentum von BravoSolution stehende Plattform, bezüglich welcher ALPERIA eine Nutzungslizenz erteilt wurde, sind vom Autorenrecht oder von anderen Rechten des geistigen Eigentums (einschließlich der Rechts über die Datenbanken) geschützt.

L'Operatore Economico si impegna a non scaricare, riprodurre, trasmettere, vendere o distribuire, in tutto o in parte, a qualunque titolo, il contenuto e le informazioni disponibili o ricevute

Der Wirtschaftsteilnehmer verpflichtet sich, die im System verfügbaren oder über das System erhaltenen Inhalte und Informationen, weder ganz noch teilweise für andere Zwecke als dem

attraverso il Portale, senza l'autorizzazione espressa per iscritto di ALPERIA e per fini diversi da quello di consentire l'accesso al Portale e il suo utilizzo.

L'Operatore Economico accetta che i dati di registrazione, nonché i dati e le informazioni successivamente forniti, siano inseriti in una banca dati costituita di esclusiva titolarità di ALPERIA, la cui gestione tecnica in ordine al loro trattamento è garantita da BravoSolution.

Zugang zum und die Nutzung des Portals herunterzuladen, zu reproduzieren, zu übertragen, zu verkaufen oder zu verteilen.

Der Wirtschaftsteilnehmer akzeptiert, dass die Registrierungsdaten sowie die nachfolgend gelieferten Daten und Informationen, in eine, in der alleinigen Verfügbarkeit von ALPERIA stehende Datenbank eingeschlossen werden, deren technische Verwaltung bezüglich ihrer Behandlung durch BravoSolution gewährleistet wird.

Titolo II / II. Titel

Gare On-Line / On-Line-Wett bewerbe

Art. 7 Modalità di partecipazione alla gara on-line / Modalitäten der Teilnahme an den On-Line-Wettbewerben

Ferme restando le forme di pubblicità previste dalla vigente normativa, ALPERIA renderà nota l'intenzione di effettuare una gara on-line secondo una delle seguenti modalità:

- pubblicazione sul Portale di un avviso di gara, ove previsto;
- invio di una e-mail a mezzo PEC di notifica agli Operatori Economici selezionati nell'ambito della specifica procedura di gara;
- invio di una e-mail a mezzo PEC di notifica agli Operatori Economici registrati nel database Fornitori per uno o più Gruppi merceologici.

Unbeschadet der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Veröffentlichungsformen, wird ALPERIA die Absicht, einen On-Line-Wettbewerb abzuwickeln mittels der nachstehenden Modalitäten bekannt geben:

- Veröffentlichung einer Ausschreibungsbekanntmachung, falls vorgesehen, auf dem Portal;
- Übermittlung einer E-mail mittels PEC-Zustellung an die im Rahmen des spezifischen Vergabeverfahrens ausgewählten Wirtschaftsteilnehmer;
- Übermittlung einer E-mail mittels PEC-Zustellung an die in der Lieferantendatenbank für eine oder mehrere Warenkategorien registrierten Wirtschaftsteilnehmer.

Nell'area riservata del Portale dedicata a ciascuna cartella di gara, l'Operatore Economico troverà la documentazione inerente alla procedura di affidamento recante il termine di scadenza per la presentazione della domanda di partecipazione e/o dell'offerta.

La domanda di partecipazione e/o l'offerta dovrà/anno essere presentata/e in formato elettronico e sottoscritta/e con firma, secondo le modalità indicate all'art. 2 del presente Regolamento, da un legale rappresentante o da un procuratore munito dei necessari poteri.

Le dichiarazioni ex D.P.R. n. 445/2000 rese a corredo della domanda di partecipazione e/o dell'offerta – a pena di inammissibilità delle stesse – dovranno essere sottoscritte mediante firma secondo le modalità indicate all'art. 2 del presente Regolamento dal soggetto dichiarante.

Im reservierten Bereich des Portals, der jedem Wettbewerb zugeordnet ist, wird der Wirtschaftsteilnehmer die Dokumentation bezüglich des Vergabeverfahrens mit Angabe des Fälligkeitstermins für die Unterbreitung des Teilnahmeantrages und/oder des Angebotes finden.

Der Teilnahmeantrag und/oder das Angebot muss/müssen in elektronischem Format mit digitaler Unterschrift eines gesetzlichen Vertreters oder eines, mit den notwendigen Befugnissen ausgestatteten Prokuristen, gemäß den in Artikel 2 des vorliegenden Reglements angeführten Modalitäten, eingereicht werden.

Die dem Teilnahmeantrag und/oder dem Angebot beigefügten Erklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 müssen – bei sonstiger Unzulässigkeit derselben – gemäß den im Artikel 2 des vorliegenden Reglements festgelegten Modalitäten vom Erklärenden unterzeichnet werden.

Art. 8 Modalità di svolgimento della gara on-line / Modalität der Abwicklung der On-Line-Wettbewerbe

La partecipazione alla gara on-line comporta da parte dell'Operatore Economico l'accettazione delle condizioni di partecipazione.

Le modalità di presentazione dell'offerta saranno dettagliatamente indicate da ALPERIA nella documentazione di gara.

Ogni offerta/ manifestazione di interesse, a pena di inammissibilità, dovrà essere sottoscritta dal Legale Rappresentante del concorrente, o da suo procuratore, mediante firma secondo le modalità indicate all'art. 2 del presente

Die Teilnahme an den On-Line-Wettbewerben durch einen Wirtschaftsteilnehmer hat die Annahme der Teilnahmebedingungen zur Folge.

Die Modalitäten der Einreichung der Angebote werden von ALPERIA in den Wettbewerbsdokumenten im Detail angeführt.

Jedes Angebot/jeder Teilnahmeantrag muss, bei sonstiger Unzulässigkeit, vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers oder einem Prokuristen gemäß den im Artikel 2 des vorliegenden Reglements angeführten

Regolamento e sarà identificabile mediante la *Username* e la *Password* attribuite al concorrente medesimo dal Sistema.

In caso di presentazione di offerta da parte di Raggruppamenti temporanei, Consorzi ordinari di concorrenti o GEIE, non ancora costituiti, l'offerta dovrà essere sottoscritta mediante firma secondo le modalità indicate all'art. 2 del presente Regolamento dai legali rappresentanti, o dai rispettivi procuratori, di tutti gli Operatori Economici che costituiranno il Raggruppamento temporaneo, il Consorzio o il GEIE.

Nel caso di concorrenti accreditati alla seduta pubblica, secondo le modalità previste nella documentazione di gara, la Commissione di Gara, in seduta pubblica nella data ed ora stabilite negli atti di gara o con successive comunicazioni, verificherà la documentazione amministrativa a corredo dell'offerta e successivamente, per i soggetti ammessi, procederà con l'apertura delle offerte tecniche (ove previsto) e delle offerte economiche.

Modalitäten unterzeichnet werden und wird über den vom System zugewiesenen *Username* und das *Password* identifizierbar sein.

Im Falle der Einreichung eines Angebots durch noch nicht gegründete, vorläufig zusammengeschlossene Bietergemeinschaften, ordentliche Konsortien oder EWIV, muss das Angebot gemäß den im Artikel 2 des vorliegenden Reglements angeführten Modalitäten von den gesetzlichen Vertretern oder den entsprechenden Prokuristen der Wirtschaftsteilnehmer, welche die vorläufig zusammengeschlossene Bietergemeinschaft, das Konsortium oder die EWIV begründen werden, unterzeichnet werden.

Im Falle von Wirtschaftsteilnehmern, welche zur Teilnahme an der öffentlichen Sitzung gemäß den, in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Modalitäten akkreditiert sind, wird die Ausschreibungskommission in öffentlicher Sitzung an dem in den Ausschreibungsunterlagen oder nachfolgenden Mitteilungen angeführten Datum und Uhrzeit die dem Angebot beigefügten Verwaltungsunterlagen prüfen und nachfolgend, für die zugelassenen Subjekte die Öffnung der technischen Angebote (falls vorgesehen) und der wirtschaftlichen Angebote vornehmen.

**Art. 9 Termini e modalità di presentazione della domanda di partecipazione e dell'offerta /
Fristen und Modalitäten der Einreichung des Teilnahmeantrages und des Angebots**

Le domande di partecipazione e le offerte dovranno essere inserite a Sistema - all'interno dell'area dedicata alla specifica gara - entro il termine perentorio indicato negli atti di gara, pena la mancata possibilità di inserire le stesse nel Portale successivamente a tale termine e la conseguente irricevibilità delle stesse.

Die Teilnahmeanträge und die Angebote müssen im System – innerhalb des, dem spezifischen Wettbewerb gewidmeten Abschnitts – innerhalb der, in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Ausschlussfrist, bei sonstiger Unmöglichkeit, diese nach dem Ablauf der Frist im Portal

L'orario ufficiale valido per la presentazione della domanda di partecipazione e/o dell'offerta è quello del Portale.

einzugeben und daraus folgender Unzulässigkeit, eingegeben werden.

Die offizielle, für die Einreichung des Teilnahmeantrages und/oder des Angebots gültige Uhrzeit ist jene des Portals.

Art. 10 Aste on-line – negoziazioni dinamiche telematiche / On-line-Auktion – dynamische, telematische Verhandlungen

Resta ferma la facoltà di ALPERIA, nell'ambito di ciascuna tipologia di gara, di avvalersi di aste on-line o negoziazioni dinamiche telematiche con le modalità indicate negli atti di gara e nel rispetto della normativa vigente in materia.

ALPERIA behält sich das Recht vor, im Rahmen jeder Art von Ausschreibung Online-Auktionen oder dynamische Telematikverhandlungen mit den in den Ausschreibungsunterlagen angegebenen Modalitäten und unter Einhaltung der geltenden Vorschriften durchzuführen.

Art. 11 Contenuto ed efficacia delle registrazioni / Inhalt und Wirksamkeit der Registrierungen

Le Registrazioni presenti sulla piattaforma tecnologica costituiscono piena ed esclusiva prova, riguardo al contenuto ed al tempo di ogni comunicazione effettuata in via telematica.

Die auf der technologischen Plattform vorliegenden Registrierungen stellen vollständigen und exklusiven Beweis für den Inhalt und die Uhrzeit jeder elektronisch erfolgten Mitteilung dar.

Art. 12 Comunicazioni relative agli eventi ed ai provvedimenti / Mitteilungen bezüglich der Events und der Maßnahmen

Le azioni e le comunicazioni effettuate da ALPERIA e dal Gestore del Sistema nei confronti degli Operatori Economici in ogni fase dell'evento (a titolo non esaustivo le fasi preliminari di attivazione e a seguire di svolgimento della procedura negoziale, nonché di aggiudicazione ed eventuali sospensioni, interruzioni, riaperture ovvero annullamenti), sono eseguite con la seguente modalità operativa.

Die von ALPERIA und vom Systemverwalter in jeder Phase des Events an die Wirtschaftsteilnehmer gerichteten Maßnahmen und Mitteilungen (einschließlich, aber nicht ausschließlich der einleitenden Phase der Aktivierung sowie der nachfolgenden Phase der Abwicklung des Verhandlungsverfahrens sowie der Zuschlagserteilung und etwaiger Suspendierungen, Unterbrechungen, Wiedereröffnungen oder Annullierungen) werden gemäß den nachstehenden, operativen Verfahren abgewickelt:

L'Operatore Economico:

- deve trasmettere la domanda di partecipazione e/o l'offerta secondo le modalità indicate nella documentazione di gara;
- deve effettuare le proprie comunicazioni avvalendosi dello strumento "Messaggistica" di cui il Portale è dotato.

Per ragioni di sicurezza informatica tutti i documenti – ivi inclusi i provvedimenti adottati dalla Stazione Appaltante – sono presenti "fisicamente" nel Portale e del caricamento nonché dell'esatta collocazione viene data informativa all'Operatore Economico con l'inoltro di una e-mail al domicilio eletto da quest'ultimo.

I provvedimenti indirizzati ad un Operatore Economico (es. esclusioni, aggiudicazioni ecc.) risiedono nel Portale, all'interno dell'apposita sezione il cui accesso è riservato all'Operatore Economico medesimo e alla Stazione Appaltante.

Der Wirtschaftsteilnehmer:

- muss den Teilnahmeantrag und/oder das Angebot gemäß den in den Ausschreibungsunterlagen angeführten Modalitäten übermitteln;
- muss seine Mitteilungen durch Verwendung des Instruments "Mitteilungen", über welches das System verfügt, vornehmen.

Aus Gründen der informatischen Sicherheit sind alle Dokumente – einschließlich der von der Vergabestelle erlassenen Maßnahmen – physisch im Portal vorhanden und über deren Hochladen sowie deren exakte Positionierung wird der Wirtschaftsteilnehmer mittels Übermittlung einer E-Mail an das von ihm erwähnte Domizil informiert.

Die an einen Wirtschaftsteilnehmer adressierten Maßnahmen (z.B. Ausschlüsse, Zuschlagserteilungen, usw.) liegen im System innerhalb einer eigenen Sektion auf, zu welchem nur derselbe Wirtschaftsteilnehmer und die Vergabestelle Zugang haben.

Art. 13 Sospensione della gara e successiva ripresa anche in modalità diversa / Aussetzung des Wettbewerbs und nachfolgende Wiederaufnahme auch in anderer Form

Qualora ALPERIA decida la sospensione della gara on-line, l'Operatore Economico ne avrà comunicazione attraverso il Portale ed altresì, nel caso di procedura negoziata senza preventiva pubblicazione del bando, mediante e-mail a mezzo PEC; successivamente sarà comunicato sul Portale e, nel caso di procedura negoziata senza preventiva pubblicazione del bando anche mediante e-mail a mezzo PEC, il nuovo termine di scadenza per la presentazione dell'offerta.

Falls ALPERIA die Aussetzung des On-Line-Wettbewerbs entscheiden sollte, wird der Wirtschaftsteilnehmer diesbezüglich eine Mitteilung über das Portal und, im Falle eines Verhandlungsverfahrens ohne vorherige Bekanntmachung, mittels E-Mail mittels PEC erhalten; nachfolgend wird über das Portal und, im Falle eines Verhandlungsverfahrens ohne vorherige Bekanntmachung, mittels E-Mail mittels PEC, die neue Fälligkeit für die Unterbreitung des Angebots mitgeteilt werden.

Resta ferma la facoltà in capo ad ALPERIA, in caso di mal funzionamento del Portale o a proprio insindacabile giudizio, di proseguire la gara in modalità tradizionale (cartacea) dandone comunicazione ai partecipanti al domicilio eletto senza che i medesimi possano vantare alcuna pretesa risarcitoria.

ALPERIA behält sich das Recht vor, im Falle einer Fehlfunktion des Portals oder nach eigenem, unanfechtbarem Ermessen den Wettbewerb auf traditionellem Wege (in Papierform) fortzusetzen, indem sie den Teilnehmer eine Mitteilung an das erwählte Domizil übermittelt, ohne dass diese jeglichen Schadenersatz verlangen können.

Art. 14 Responsabilità / Verantwortung

ALPERIA non assume alcuna responsabilità per la mancata partecipazione alla gara, per l'impossibilità di proseguire la partecipazione da parte degli Operatori Economici per ogni forma di malfunzionamento del Portale.

ALPERIA übernimmt keine Verantwortung für die Nichtteilnahme am Wettbewerb, weil der Wirtschaftsteilnehmer die Teilnahme aufgrund jeder Art von Fehlfunktion des Portals nicht fortsetzen kann.

La partecipazione alla gara mediante l'utilizzo di *User ID* e *Password* comporta il compimento di atti giuridici rilevanti imputati automaticamente all'Operatore Economico titolare degli stessi, che è quindi tenuto a non diffonderli a terzi e ad adottare tutte le misure necessarie ad assicurarne la riservatezza.

Die Teilnahme am Wettbewerb durch die Verwendung von *User-ID* und *Password* hat die Ausführung von relevanten Rechtsakten, die automatisch dem Wirtschaftsteilnehmer, der diese besitzt, zugeschrieben werden, weshalb er verpflichtet ist, diese nicht an Dritte weiterzugeben und alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um ihre Vertraulichkeit zu gewährleisten.

ALPERIA è quindi esonerata da qualsiasi responsabilità connessa all'utilizzo improprio del mezzo, della *User ID* e della *Password*, anche da parte di terzi.

ALPERIA ist daher von jeglicher Haftung im Zusammenhang mit der missbräuchlichen Verwendung des Mittels, der *User ID* und des *Passwords*, auch durch Dritte, befreit.

Il concorrente s'impegna sin d'ora a risarcire ALPERIA da eventuali danni da ciò derivanti.

Der Teilnehmer verpflichtet sich ab sofort, ALPERIA jeglichen daraus entstehenden Schaden zu ersetzen.

In caso di smarrimento o sottrazione della *User ID* o della *Password*, l'Operatore Economico sarà tenuto a darne tempestiva comunicazione al Gestore del Sistema e per conoscenza a ALPERIA.

Im Falle des Verlustes oder Diebstahls der *User ID* oder des *Passwords* muss der Wirtschaftsteilnehmer dies zeitnah dem Systemverwalter und der ALPERIA zur Kenntnis mitteilen.

Art. 15 Accesso agli atti / Zugang zu den Akten

Per tutti gli atti e i documenti diversi da quelli già resi disponibili tramite il Portale, nell'area dedicata alla singola procedura negoziale, l'accesso, mediante interrogazione delle registrazioni del Portale che contengono la documentazione in formato elettronico degli atti della procedura medesima, potrà essere esercitato ai sensi dell'art. 53 del D.Lgs. 50/2016.

Für alle Rechtsakte und Dokumente, die nicht bereits über das Portal zugänglich sind, kann der Zugang in dem für das einzelne Verhandlungsverfahren vorgesehenen Bereich durch Abfrage der Aufzeichnungen des Portals, die die Dokumentation in elektronischer Form der Verhandlungsakten desselben Verfahrens enthalten, gemäß Artikel 53 des Gesetzeserlasses 50/2016 erfolgen.

Art. 16 Responsabile del procedimento per le gare on-line / Verfahrensverantwortlicher für die On-Line-Wettbewerbe

Le funzioni del Responsabile del Procedimento per le gare on-line verranno assicurate dal soggetto indicato di volta in volta negli atti della singola procedura di affidamento.

Die Funktionen des Verfahrensverantwortlichen für die On-Line-Wettbewerbe werden von einem von Fall zu Fall in den Akten der einzelnen Vergabeverfahren ernannten Subjekt erfüllt werden.

Titolo III / III. Titel

Diventa Fornitore / Lieferant werden

Art. 17 Albo Fornitori / Lieferantenverzeichnis

ALPERIA ha istituito un Albo Fornitori raggiungibile alla sezione "Mia Organizzazione". La qualifica per l'Albo Fornitori di Alperia è disciplinato da apposito regolamento.

ALPERIA hat ein Lieferantenverzeichnis eingerichtet, welches über den Abschnitt „Meine Organisation“ erreichbar ist. Die Qualifizierung für das Lieferantenverzeichnis ist von einem eigenen Reglement geregelt.

Art. 18 Database Fornitori / Lieferantendatenbank

Tutte le informazioni veicolate attraverso la Sezione "Mia organizzazione" sono archiviate all'interno del "Database Fornitori", che, pertanto, contiene l'elenco degli Operatori Economici che dimostrano di essere in possesso di idonei requisiti di ordine generale e di capacità professionale, nonché le altre informazioni dagli

Alle Informationen, die über den Abschnitt "Meine Organisation" übermittelt werden, werden in der Datenbank "Lieferanten" gespeichert, die somit die Liste der Wirtschaftsteilnehmer enthält, die nachweisen, dass sie angemessene Anforderungen allgemeiner Art und beruflicher Eignung haben,

stessi rilasciate al momento della registrazione (nuova registrazione e/o aggiornamento dati).

sowie andere Informationen, die von ihnen zum Zeitpunkt der Registrierung abgegeben wurden (neue Registrierung und / oder Aktualisierung der Daten).

Il Data Base Fornitori è gestito dal Servizio Planning & Strategic Sourcing di ALPERIA.

Die Lieferantendatenbank wird vom Bereich Planning & Strategic Sourcing von ALPERIA verwaltet

Art. 19 Prevalenza testo italiano / Vorrang des italienischen Textes

In caso di divergenze tra il testo in lingua italiana e quello in lingua tedesca del presente regolamento, prevale il testo in lingua italiana.

Im Falle von Unterschieden zwischen dem italienischen und dem deutschen Text des vorliegenden Reglements, geht der italienische Text vor.
